



Evaluación de la capacidad de los colaboradores de América Latina y el Caribe:
Un simposio sobre acceso abierto, necesidades tecnológicas y sostenibilidad institucional

Reporte de simposio y recomendaciones

Un texto preparado como respuesta al simposio

Hadassah St. Hubert, Jennifer Isasi, Nicté Fuller Medina y Margie Montañez

Reporte traducido por Jennifer Isasi



Council on
Library and
Information
Resources

F ebrero 2021

Published by:

**Council on Library and
Information Resources**

211 North Union Street
Suite 100-PMB1027
Alexandria, VA 22314
<http://www.clir.org>

Copyright © 2021 by Council on Library and Information Resources. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Contenido

Objetivos del simposio	2
El simposio	3
Encuesta a colaboradores	6
Transición a formato virtual	6
Asistencia y datos de redes sociales	8
Reporte de la encuesta a los asistentes	10
Recomendaciones	11
Para instituciones en Latinoamérica y el Caribe	11
Para bibliotecas, archivos e instituciones culturales en Estados Unidos	12
Para instituciones financiadoras	14
Conclusión	15
Bibliografía	16
Agradecimientos	16
Sobre las autoras	17

Objetivos del simposio

En abril de 2020, las autoras, becarias del Consejo de Bibliotecas y Recursos de la Información (CLIR, por sus siglas en inglés) del segundo grupo de curaduría de datos para estudios de América Latina y el Caribe, organizaron el evento virtual *Evaluación de la capacidad de los socios de América Latina y el Caribe: Un simposio sobre acceso abierto, necesidades tecnológicas y sostenibilidad institucional*. Originalmente, el simposio debía realizarse en persona en Miami, Florida (EE.UU.), en el Museo de Arte Frost de la Universidad Internacional de Florida y en el Museo Wolfsonian-FIU en Miami Beach. Debido a la COVID-19, el simposio tuvo lugar en formato virtual, contando con la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) como institución anfitriona.

El simposio concentró las voces de un grupo de instituciones localizadas en América Latina y el Caribe al proporcionar un foro para que las partes interesadas se reunieran con el fin de compartir estrategias e identificar áreas comunes de necesidades compartidas. Con ello, las organizadoras, tratamos de dejar de lado el modelo neoliberal de archivos poscustodiales (Alpert-Abrams et al. 2019) y crear una oportunidad para que la preservación de archivos digitales y culturales sea dirigida por archivos, bibliotecas y académicos en Latinoamérica y el Caribe. Las recomendaciones de este informe para trabajar con archivos y bibliotecas en la región fueron formuladas por las partes involucradas a partir de sus necesidades y de los desafíos que enfrenta cada una de sus regiones.

Nuestro objetivo consistía en que las partes interesadas formularan un conjunto de preguntas que tanto financiadores como bibliotecas y archivos, con sede en los Estados Unidos, Canadá o en países europeos, tuvieran en consideración al momento de evaluar las propuestas de subvención de proyectos digitales o al contemplar trabajar en archivos poscustodiales con instituciones de América Latina y el Caribe. Las grabaciones del evento virtual se pusieron fácilmente a disposición de bibliotecas, archivos y entidades financiadoras, fomentando así el desarrollo del conocimiento y la implementación de prácticas equitativas para trabajar con archivos, bibliotecas e instituciones de patrimonio cultural de América Latina y el Caribe. Con esto, intentamos desarrollar recomendaciones y prácticas equitativas para mejorar el compromiso cultural a través del desarrollo de colecciones que reconozcan plenamente a las organizaciones de América Latina y el Caribe como socios iguales, con una voz en la toma de decisiones para proyectos y subvenciones. Nuestra intención es que este simposio virtual sirva como modelo para fortalecer y diversificar las colecciones, así como para promover la inclusión a través de la preservación activa de documentos y voces históricas y contemporáneas.

El simposio concentró las voces de un grupo de instituciones localizadas en América Latina y el Caribe al proporcionar un foro para que las partes interesadas se reunieran con el fin de compartir estrategias e identificar áreas comunes de necesidades compartidas.

El simposio

Para el simposio, deseamos contar con una diversidad de voces a pesar de ser pocas las partes involucradas. Latinoamérica y el Caribe constituyen una inmensa diversidad lingüística y cultural, diferentes niveles de infraestructura sobre el patrimonio cultural y el archivamiento, y una gran mezcla de instituciones tanto de carácter convencional como aquellas que dan prioridad a las comunidades minoritarias. Previo al simposio, cada una de las autoras contaba con vínculos con alguna institución en la región, ya sea por haber trabajado en algún proyecto o por contar con ciertos lazos institucionales. Tras evaluar las posibilidades, elegimos instituciones que reflejan el tipo de diversidad que pretendíamos representar. Así, las instituciones invitadas al simposio fueron originarias de Haití, Jamaica, Barbados, Colombia, Belice y México.

De Haití se invitó al Instituto de Protección del Patrimonio Nacional (ISPAN, por sus siglas en francés) debido a que Hadassah St. Hubert, de la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC, <https://dloc.com>), se encuentra trabajando directamente con ellos. Fundado en 1979 con el objeto de proteger el patrimonio nacional haitiano, el archivo del ISPAN (<https://www.dloc.com/ispan>) contiene documentación extensa de exploraciones arqueológicas, diseños arquitectónicos, publicaciones de investigaciones llevadas a cabo por académicos haitianos, así como fotografías de monumentos, estructuras y lugares culturales e históricos de Haití. Los documentos de archivo se encuentran principalmente en francés y criollo haitiano. Recientemente, las Bibliotecas de UCLA otorgaron al ISPAN la beca Programa de Archivos Modernos en Peligro (MEAP, por sus siglas en inglés) para digitalizar su colección de archivos localizada en Cabo Haitiano, Haití.

Con la intención de incluir la experiencia del Caribe anglófono, se invitó a dos instituciones colaboradoras de la Biblioteca Digital del Caribe: la Biblioteca Nacional de Jamaica (NLJ, por sus siglas en inglés) y *HeritEdge Connection*, ubicada en Barbados. La Biblioteca Nacional de Jamaica (<https://nlj.gov.jm>), establecida en 1979 bajo la Ley Instituto de Jamaica de 1978, cuenta con una colección fundacional proveniente de la Biblioteca de Referencia de las Indias Occidentales (WIRL), la cual fue fundada en 1894 como una sección de la Biblioteca Pública del Instituto de Jamaica. Como encargada de la Red de Bibliotecas e Información de Jamaica, la NLJ es la institución responsable de coordinar los esfuerzos de digitalización. Por su parte, *HeritEdge Connection* (<https://heritedge.foundation>), en asociación con los Archivos de Barbados, recibió dos subvenciones del Programa de Archivos en Peligro a través de la Biblioteca Británica con el propósito de digitalizar los periódicos históricos que forman parte de sus colecciones. Asimismo, *HeritEdge Connection* llevó a cabo el procesamiento de los archivos y la digitalización de los registros del Proyecto de Restauración de la Sinagoga en Bridgetown, Barbados.

Por otro lado, el proyecto Iniciativas Digitales de América Latina (LADI, por sus siglas en inglés, <https://ladi.lib.utexas.edu>) con sede en LLILAS Benson, y donde colaboraba Jennifer Isasi, ha venido trabajando con el Palenque Regional el Kongal. Este último forma parte del Proceso de Comunidades Negras de Colombia, “una dinámica organizativa negra que articula a más de 140 organizaciones de base, consejos comunitarios y personas, que trabajan constantemente en la transformación de la realidad política, social, económica y territorial de las comunidades negras, afrodescendientes, raizales y palenqueras, mediante la defensa y reivindicación de sus derechos individuales, colectivos y ancestrales” (<https://renacientes.net>). Así, y con la intención de reflejar los esfuerzos realizados en el uso de las prácticas de digitalización como medio para la diseminación, comprensión y preservación de la lucha constante por la obtención de los derechos y la justicia tan esperados y necesarios para los afrocolombianos, Isasi decidió invitar al simposio a una de las colaboradoras de esta institución.

De Belice se invitó al Instituto de Investigación Social y Cultural (ISCR, por sus siglas en inglés, <https://nichbelize.org/iscr>), el cual forma parte del Instituto Nacional de Cultura e Historia (NICH, por sus siglas en inglés) y cuenta con la tarea de promover y salvaguardar el patrimonio histórico y cultural de Belice. El objetivo del ISCR consiste en servir como el repositorio digital líder del inventario del patrimonio cultural inmaterial de Belice y de la investigación de acceso abierto en las áreas de historia, sociología, antropología y otras ciencias sociales. Parte de su colección incluye la Colección Héroe Nacional Philip Goldson, publicaciones como *Journal of Belizean Studies* y *Belize Historical and Anthropological Reports* (2012-presente), así como un extenso conjunto de contenido cultural audiovisual que data de 2011 hasta el presente. Recientemente, el ISCR recibió una subvención de planificación del “Programa de Archivos Modernos en Peligro” (MEAP, por sus siglas en inglés) para llevar a cabo un proyecto de evaluación y salvaguarda de materiales audiovisuales sobre el idioma, la música y la danza indígenas garífunas de Belice. Dicho proyecto se encuentra inscrito en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Nicté Fuller Medina, de la Biblioteca de UCLA, actualmente se encuentra trabajando con el ISCR. Belice cuenta con una circunstancia única pues, a pesar de ser parte de América Latina y el Caribe, tradicionalmente no se lo considera representativo de ninguna de estas dos regiones.

Finalmente, Margie Montañez, de la Biblioteca de UNM, trabaja con el Fideicomiso Archivos Plutarco Elías Calles y Fernando Torreblanca (FAPECFT, <https://econtent.unm.edu/digital/collection/fapecft>) situado en la Ciudad de México. La colaboración entre las Bibliotecas de la Universidad de Nuevo México y el FAPECFT brinda acceso abierto a 300,000 documentos digitalizados del FAPECFT. Esta colección digital consta de material de investigación de carácter cultural, histórico y político sobre México y que ha estado oculto o en peligro. La Colección Digital de la Familia Julio Galán es otra colección poscustodial entre la familia del fallecido artista mexicano Julio Galán y las Bibliotecas de la Universidad de Nuevo México. Esta colaboración permite el acceso a réplicas digitales de documentos familiares, cuadernos de bocetos y correspondencia personal. Estos proyectos demuestran la amplitud y el alcance de nuestras colaboraciones al poner de manifiesto el hecho de que los archivos personales, el patrimonio cultural en términos de las artes y las microhistorias son un aspecto importante de las colaboraciones al situar en el centro las voces locales.

Durante algunos años, la Biblioteca de UCLA ha establecido proyectos colaborativos con múltiples instituciones de patrimonio cultural en Cuba. La participación de dichas instituciones hubiera sido una importante contribución a este simposio debido a su

trabajo continuo en asociación con instituciones estadounidenses y europeas. Sin embargo, y debido al embargo y a las restricciones de los viajes entre los EE.UU. y Cuba, era evidente que no iba a ser posible tramitar los visados necesarios para asistir personalmente al simposio. Una vez que se hizo la transición a un simposio virtual, la participación de dichas instituciones cubanas se vio aún truncada, pues el acceso a Internet disponible para las instituciones cubanas con las cuales la Biblioteca de UCLA mantiene asociaciones no permitía la realización de videoconferencias. Si bien en algunos casos estas instituciones pueden contar con un mejor acceso a Internet en la oficina, debido a la pandemia, el personal de dichas organizaciones se encontraba trabajando desde casa y no en la oficina. A pesar de que el embargo es específico a Cuba, obtener permisos de viaje o visados es siempre un asunto que requiere atención y planificación. De igual manera, siempre se deben tener en cuenta las barreras que impiden el acceso a Internet o la infraestructura digital en general, al momento de trabajar de manera colaborativa en la región y cuando se cuelga o comparte cualquier contenido en línea.

Después de realizar una encuesta entre nuestros colaboradores invitados, y como parte de una microbeca, se eligió a las doctoras Gimena del Río Riande y Roopika Risam como las ponentes principales de nuestro simposio. Debido a que se identificó el acceso abierto como una preocupación común, invitamos a la doctora del Río Riande por ser la voz más destacada en esta materia en los países de habla hispana de América, así como por ser una reconocida practicante de las humanidades digitales en el campo de la investigación y la docencia en general, tanto en América Latina como en Europa. Por su parte, la especialidad de la doctora Risam atendió otra de las preocupaciones reflejadas en la encuesta, a saber, las prácticas poscoloniales¹ en el registro cultural digital. Al respecto, la Dra. Risam destacó la necesidad de fomentar las relaciones y la participación que contribuyan a intervenir en la producción de conocimiento que privilegia al Norte Global. La Dra. Risam nos recordó que los archivos de América Latina y el Caribe se encuentran distribuidos, en su mayoría, entre otros países e instituciones. Las colaboraciones transnacionales deberían tener como objetivo reunirlos y brindar acceso abierto a las comunidades de las cuales se originaron dichos archivos, y siguiendo siempre prácticas éticas de colaboración.

Creemos que este simposio fue oportuno debido al interés existente en los archivos de tipo poscustodial y en los diversos tipos de financiación disponibles para trabajar en colaboración. De igual manera, este simposio está en consonancia con los objetivos del programa de microbecas CLIR que busca dar oportunidades para promover la investigación colaborativa que aborde problemas compartidos entre instituciones, ya que atendemos cuestiones sobre la infraestructura subyacente de los proyectos digitales entre instituciones en los Estados Unidos y Latinoamérica y el Caribe. En última instancia, buscamos involucrar a nuestros colaboradores en la discusión sobre las diferentes formas de llevar a cabo proyectos digitales con Latinoamérica y el Caribe. Así, cuando hablamos de prácticas equitativas, no significa que pretendamos encontrar una única forma de abordar la diversidad en la región, sino más bien queremos brindar el espacio necesario para que los colaboradores determinen cómo podrían ser estas prácticas o, incluso, si tal conjunto de prácticas puede articularse.

¹ Los participantes en la encuesta no identificaron su preocupación con la expresión "prácticas poscoloniales"; sin embargo, sus preguntas sobre las ventajas y desventajas de digitalizar y otorgar acceso a sus registros culturales en un formato abierto en internet apuntan hacia este tipo de teorización actual.

Creemos que este simposio fue oportuno debido al interés existente en los archivos de tipo poscustodial y en los diversos tipos de financiación disponibles para trabajar en colaboración.

Encuesta a colaboradores

En noviembre de 2019, el equipo creó una encuesta para los colaboradores identificados. Este conjunto de preguntas tenía como objetivo identificar las inquietudes e intereses comunes entre las partes involucradas de nuestro grupo heterogéneo, con el fin de establecer los temas que servirían como guía del simposio.

La encuesta reveló que los participantes enfrentan los siguientes desafíos cuando trabajan en asociación con alguna institución con sede en los Estados Unidos: (1) la capacidad financiera y los costos laborales son las dos barreras más importantes que impiden una colaboración continua o mejorada; (2) el acceso a equipo especializado o a conocimiento tecnológico son barreras considerables; y (3) la comunicación estable y la oportunidad de hacer consultas siguen siendo un obstáculo para todos. Las barreras asociadas con la lengua y la cultura son una preocupación importante para aquellos colaboradores cuya lengua principal no es el inglés.

Transición a formato virtual

En marzo de 2020, la diseminación de la COVID-19 en los Estados Unidos supuso que teníamos que retrasar el simposio o cambiarlo a un formato virtual. Para esa fecha, ya habíamos gastado una parte de nuestro presupuesto en vuelos para los colaboradores y algunas de las organizadoras ya habíamos conseguido otros puestos de trabajo. Aunque a todos nos hubiera gustado llevar a cabo el simposio en persona, finalmente decidimos iniciar la transición del evento a una plataforma virtual. Asimismo, decidimos aumentar los honorarios de los colaboradores por su participación en el simposio con el fin de cubrir los costos adicionales relacionados con la tecnología, el equipo y el Internet, y transferir los fondos originalmente asignados para los viajes.

La planificación del simposio en un entorno virtual implicó mucha más preparación, trabajo y labor administrativa “invisible” de nuestra parte. Primero, nos preocupaba la conectividad, el acceso a la tecnología y la conexión estable a Internet de todos los participantes virtuales. Para atenuar este problema, antes del simposio programamos una serie de llamadas de prueba con todos los participantes con el fin de practicar y solucionar posibles problemas, y les aconsejamos apagar la cámara mientras no participaban activamente para reducir el uso del ancho de banda. Otra de nuestras preocupaciones fue la interpretación de idiomas, la cual no sólo contribuiría a la comunicación entre los participantes, sino que también permitiría que la audiencia escuchara a nuestros colaboradores invitados. Debido a las limitaciones de Zoom², decidimos ofrecer interpretaciones consecutivas, ya que mientras una intérprete y la colaboradora invitada se comunicaban a través de una llamada de *WhatsApp*, ambas estaban conectadas a la reunión de Zoom. A pesar de que esto requiere más tiempo o resolución de problemas *in situ*, la interpretación

²Zoom cuenta con una función para interpretar idiomas en reuniones y seminarios en línea. Sin embargo, al ser un servicio adicional, nuestras instituciones patrocinadoras no se habían suscrito. Por tanto, no se tenía acceso a dicho servicio. <https://support.zoom.us/hc/en-us/articles/360034919791-Language-interpretation-in-meetings-and-webinars>.



simultánea habría llevado a silenciar a la ponente. Finalmente, y dados los múltiples elementos involucrados en esta reunión virtual, la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) intervino al proporcionar estudiantes de posgrado y trabajadores de pregrado que nos ayudaron durante todo este proceso y que monitorearon las salas de Zoom y las preguntas que los participantes hicieron a través de Facebook en directo.

Michel-Rolph Trouillot señala que “los silencios son inherentes a la historia porque cualquier evento individual entra en la historia sin algunas de sus partes constituyentes. Siempre se omite algo mientras se graba otra cosa” (trad. de la traductora, 49). Inevitablemente, estos silencios se hicieron presentes en las conversaciones y conexiones “perdidas” como resultado directo del cambio del simposio, de un formato presencial a uno virtual. Intentamos mitigar este hecho mediante sesiones privadas entre los colaboradores (sin audiencia, entidades financieras, administradores de las universidades, etc.), siendo conscientes de las consecuencias que las reuniones virtuales pueden tener con respecto a la libertad de expresión debido a la vigilancia constante a la que ahora estamos expuestos al utilizar la tecnología digital. Reconocemos que las reuniones virtuales no pueden reemplazar las conversaciones improvisadas y espontáneas que frecuentemente ocurren en persona, una vez que las personas se conectan.

A pesar de lo mencionado anteriormente, la transición del simposio a un formato virtual permitió que participaran en este evento otras fundaciones, entidades financieras y colaboradores. Contamos con la representación de fundaciones con sede en los Estados Unidos y Europa como el Centro de Bibliotecas de Investigación (CRL, por sus siglas en inglés), la Fundación de la Familia Green, la Biblioteca del Congreso, el Programa para Archivos Modernos en Peligro (MEAP, por sus siglas en inglés) de UCLA y el Fondo del Príncipe Claus. Para muchos de nuestros invitados, esta fue la primera vez que se comunicaron directamente con estas entidades financiadoras. Sus presentaciones ayudaron a desmitificar el proceso de becas o subvenciones y permitieron que nuestros colaboradores interactuaran

A pesar de lo mencionado anteriormente, la transición del simposio a un formato virtual permitió que participaran en este evento otras fundaciones, entidades financieras y colaboradores.

directamente con quienes manejan los programas de subvenciones. Después del simposio, algunos de nuestros colaboradores invitados han mantenido conversaciones con financiadores sobre posibles proyectos. Esperamos con mucho interés estas futuras colaboraciones y proyectos.

Por otro lado, el formato virtual nos permitió grabar el evento con mayor facilidad, ya que Zoom ofrece el servicio de grabación y la transmisión en vivo en Facebook, lo cual permite guardar una copia de la videograbación. Esto significa que podemos ofrecer al público la videograbación del evento y, al mismo tiempo, los asistentes pueden volver a verlo como una referencia. Sin embargo, existe un problema con esta opción, pues todos los videos en línea deben cumplir con las regulaciones que dicta la Ley de los Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés) que, en este caso, exige incluir subtítulos en los videos. Aunque esto se puede hacer de forma automática y gratuita (contamos con acceso a servicios de alojamiento de videos y subtulado como Kaltura a través de nuestra afiliación institucional), la precisión de los subtítulos no es ideal para una videograbación que, a pesar de ser monolingüe, incluye gran variedad de voces con acentos diferentes; por ejemplo, la máquina no captura el acento del inglés de Isasi con la misma precisión con que captura el acento de Montañez.

Asistencia y datos de redes sociales

El simposio se llevó a cabo los días 16 y 17 de abril y su formato virtual permitió que un mayor número de personas asistiera al evento. Inicialmente nuestro evento en formato presencial contaba con un presupuesto que incluía alrededor de 30 participantes. No obstante, un total de 126 personas se registraron para participar en el simposio en formato virtual, el cual obtuvo un total de 315 visionados en Zoom en sus múltiples paneles. La transmisión en vivo y la videograbación del evento en [la página de Facebook de la Biblioteca Digital del Caribe](#) han contabilizado 1,765 visitas a 11 de agosto de 2020. Debido a la reprogramación de la charla principal de la doctora Risam, dicha ponencia tuvo lugar el 28 de julio, nuevamente en formato virtual, y congregó a una audiencia de 34 personas.

La encuesta posterior al simposio realizada entre los asistentes (28 respuestas) muestra variedad en la asistencia en términos de región: un 57% asistió desde los EE.UU. y Canadá, un 18% de participantes se encontraba en las Islas del Caribe, un 14% en México, un 7% en Europa y un 4% en América del Sur. La mitad de los participantes reportaron haberse enterado del simposio a través de invitaciones personales. Cinco de los encuestados informaron haber escuchado sobre el evento a través de las redes sociales y otros cinco a través del método de boca en boca.

También monitoreamos Twitter para enterarnos de la actividad generada por el simposio en las redes sociales. Se registraron un total de 143 tuits con el hashtag o etiqueta #CLIRLACC2020. Estos fueron escritos por 22 usuarios únicos de 13 ubicaciones diferentes y encontramos una red conectada por muchos de ellos agregando los creadores y menciones de los tuits. La misma etiqueta se utilizó alrededor de 30 veces durante la ponencia de la doctora Risam el 28 de julio, desde varios lugares del mundo.

Asistencia por región

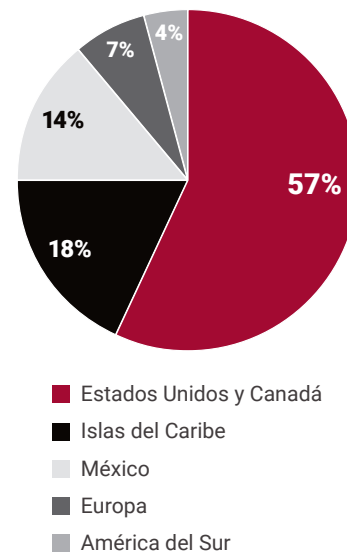
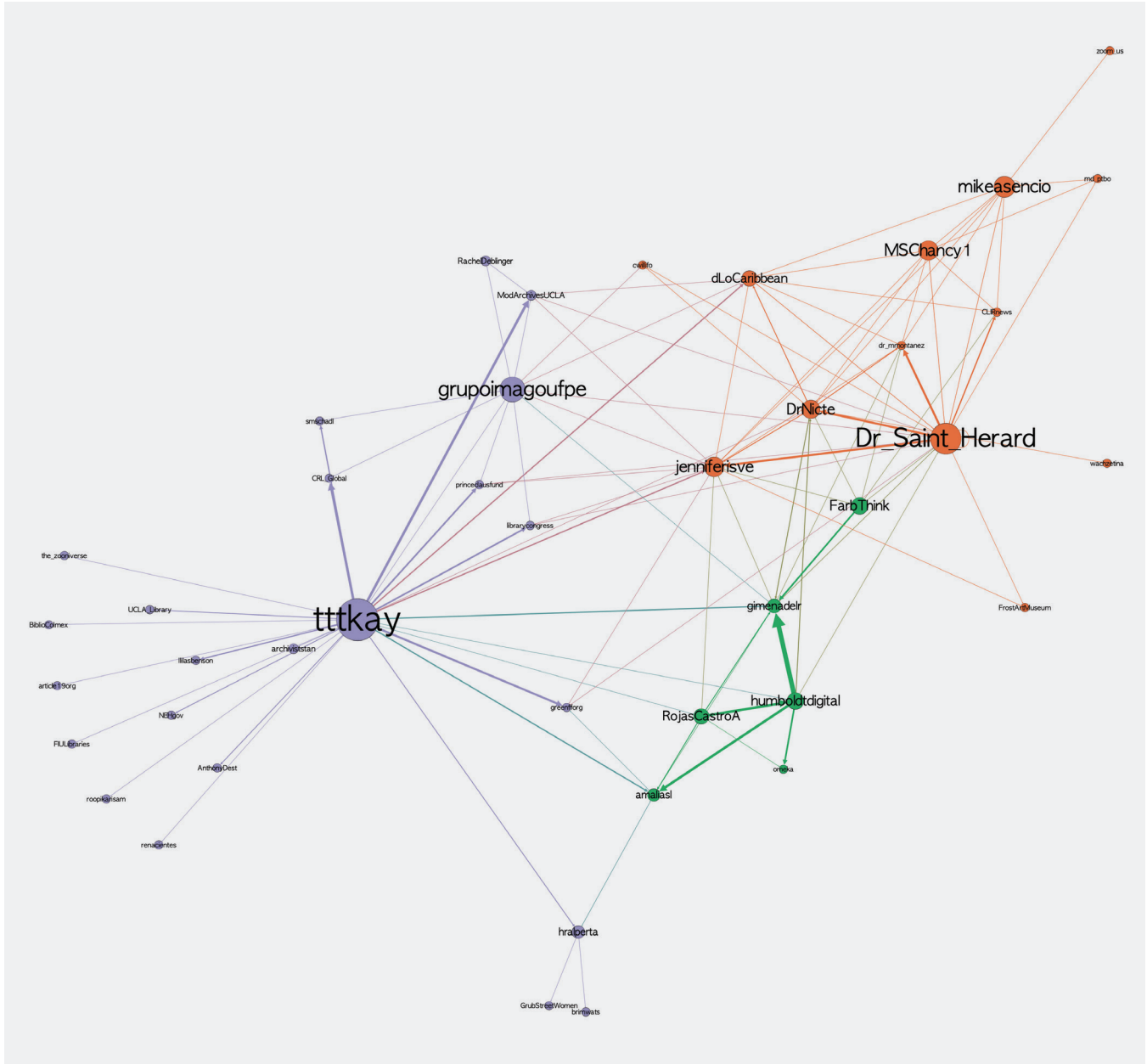


Figure 1



Red social de tuits que incluyeron la etiqueta #CLIRLACC2020. Datos extraídos con el paquete rtweet de R. Visualización de red hecha en Gephi, con cálculos de grados de centralidad y modularidad y diseño Force Atlas 2.

El tamaño de los nodos refleja el número de tuits, las conexiones reflejan menciones mutuas, y los colores representan 3 comunidades entre las menciones. Datos recabados y red creada por la Dra. Isasi.



Reporte de la encuesta a los asistentes

La encuesta posterior al simposio incluyó varias preguntas diseñadas para dar a las organizadoras una idea clara del impacto del simposio.

En general, quienes participaron reportaron las siguientes tres razones para asistir al evento: (1) el deseo de asistir a un panel de instituciones internacionales, (2) la accesibilidad del evento en formato virtual y (3) la oportunidad de asistir al panel de agencias financiadoras de proyectos. Casi todos mencionaron estar extremadamente satisfechos con el evento en general, la oportunidad de aprendizaje que les brindó el simposio, la diversidad de los paneles, la organización y la plataforma digital en que se llevó a cabo el evento.

Recibimos comentarios muy positivos para las organizadoras en la petición de comentarios presentada en formato de respuesta abierta. En general, todos reportaron estar satisfechos con la información aportada, las preguntas hechas y el formato - expresaron su agradecimiento por haber podido asistir al evento gracias a su formato virtual. Algunas de las críticas estaban relacionadas con la visibilidad y la diversidad lingüística del evento. Nos gustaría abordar este tema brevemente. Para el simposio en formato presencial, habíamos planeado que la colaboradora que no domina el inglés contara con una intérprete dedicada únicamente a ella para que pudiera participar plenamente durante el evento. De igual manera, sabíamos de antemano que casi todos los participantes hablaban español en diferentes niveles. El mismo grado de participación es bastante difícil de lograr en un evento virtual sincrónico y sin contar con la tecnología y preparación adecuadas, - las cuales resultan también ser muy costosas. Las conversaciones que se habrían llevado a cabo en persona entre hablantes del mismo idioma, como por ejemplo las invitadas de México y Colombia, no fueron posibles en *Zoom*, ya que no contábamos con, ni deseábamos, salas contiguas. Tampoco tuvimos el típico momento informal en charlas y comidas previas y posteriores al evento. Por mucho que seamos defensoras y proponentes de la justicia del lenguaje en nuestra vida diaria, trabajo e investigación, nos vimos obligadas a aceptar el hecho de que los entornos virtuales sincrónicos imponen límites a las conversaciones multilingües (ver nota al pie de página n°2).

Recomendaciones

Para instituciones de América Latina y el Caribe

Ofrecemos las siguientes recomendaciones a las instituciones de América Latina y el Caribe que se encuentren considerando un proyecto de digitalización en asociación con instituciones con sede en los Estados Unidos.

- Ponerse en contacto y comunicarse con académicos y colaboradores potenciales entre las diferentes instituciones que pueden ayudarles a decidir qué material sería más útil digitalizar y cómo delimitar el alcance de su proyecto para maximizar su impacto.
- Comprender a los académicos, su comportamiento de búsqueda de información y la forma como utilizan el material digitalizado. Esto les ayudará a describir mejor los posibles beneficios de la investigación derivados del mismo proyecto de digitalización que han propuesto.
- Explorar la posibilidad de involucrar a académicos e investigadores locales de la región en el proceso de selección de recursos, ya que sus aportes y participación pueden garantizar que una audiencia más diversa tenga acceso a los recursos digitalizados.
- Investigar sobre proyectos previamente financiados por posibles instituciones financiadoras y contactar a los responsables del programa de becas, incluso cuando el proyecto es solo una idea.
- Contactar a académicos y agencias que puedan ayudarles en caso de que su organización tenga problemas para preparar la solicitud debido al idioma. En cualquier caso, siempre pregunten a la entidad financiadora si les puede proveer asistencia y materiales de solicitud en su(s) propio(s) idioma(s).
- Contar con una larga lista de académicos que puedan ayudar y escribir cartas de recomendación o apoyo de sus proyectos. Los académicos estarán dispuestos a ayudarles a escribir una narrativa ganadora y a proporcionar cartas de apoyo, especialmente si el material que se desea digitalizar es útil para su investigación.
- Tener en cuenta que el material digitalizado se compartirá en línea y que será de acceso abierto. Debido a que el acceso abierto es un proceso único dentro de cada nación, todas las instituciones involucradas en el proyecto deberán tener claros sus objetivos y considerar los términos de derechos de autor y reutilización. Evalúen si la falta de ingresos representa una barrera para el acceso abierto y qué soluciones a largo plazo pueden ayudar a brindar visibilidad y estabilidad financiera a las instituciones cuyas colecciones se digitalizarán.

Los archivos son espacios políticos. Crean conocimiento, revelan o esconden historias, son mediadores con el pasado y dan forma a las narraciones del futuro.

- Comunicar claramente las preocupaciones sobre acceso abierto y derechos de reutilización:
 - Proporcionar información sobre quién es responsable (agencia de financiación vs. institución) de seleccionar los elementos que se proporcionarán a través del acceso abierto.
 - Establecer los términos de uso de los elementos particulares que se proporcionan a través del acceso abierto, por ejemplo, indicar que los elementos solo deben usarse con fines de estudio e investigación.
 - Establecer requisitos sobre la calidad / resolución de los elementos que se cargarán en plataformas de acceso abierto.
 - Determinar el papel de la institución en la gestión de permisos para reproducir los recursos.
- Iniciar conversaciones sobre los gastos operativos, especialmente sobre la financiación basada en proyectos. Establezcan un plan, cuando sea posible, sobre cómo mantener proyectos y personas a lo largo del tiempo, y cómo involucrar a las generaciones futuras y los respectivos gobiernos en este esfuerzo.
- Mapear los recursos regionales de las instituciones en el Caribe y Latinoamérica – es necesario saber quién tiene experiencias concretas en otros archivos para fomentar la colaboración.
- Considerar la creación de una plataforma en línea, tal como una hoja de cálculo *Google* compartida, que las instituciones patrimoniales en su país y otros países de Latinoamérica y el Caribe puedan usar para crear una lista de materiales que les gustaría digitalizar. Esto podría crear sinergias y colaboraciones, y también podría brindar oportunidades para que las agencias financiadoras se acerquen a las instituciones y las animen a solicitar una financiación en particular.
- Utilizar proyectos de digitalización para su divulgación local y para generar la participación de la comunidad; de esta manera, las agencias de financiación pueden ver el impacto del valor agregado de sus subvenciones.
- Fomentar y promover el establecimiento o trabajo continuo de redes, proyectos y espacios de colaboración nacionales, regionales e interregionales. Las plataformas en línea nuevas y existentes pueden aumentar la visibilidad, la accesibilidad y la difusión del archivamiento y la financiación de acceso abierto.

Para bibliotecas, archivos e instituciones culturales en los Estados Unidos

Los archivos son espacios políticos. Crean conocimiento, revelan o esconden historias, son mediadores con el pasado y dan forma a las narraciones del futuro. Las dinámicas de poder en los archivos situados en los EE.UU. están incrustadas en la catalogación, los metadatos y su organización. Teniendo en cuenta la naturaleza política de los archivos, nuestros testimonios de los entornos de trabajo, las normas, las tradiciones y los intereses de las instituciones con sede en los EE.UU., así como nuestras conversaciones con colegas y tras haber escuchado a los socios en América Latina y el Caribe, les recomendamos a las instituciones en los Estados Unidos lo siguiente:

- Facilitar conexiones más sólidas entre instituciones culturales, profesorado, bibliotecarios y archivistas. Una de las formas en que esto puede lograrse es visitando a las instituciones colaboradoras en la etapa inicial del proceso de trabajo. Además, si hay varios departamentos trabajando en la misma colaboración, es necesario ser claro sobre las funciones, el campo de acción y las tareas de cada uno en el proyecto. Las divisiones dentro de las instituciones pueden ser frustrantes internamente y aún más frustrantes para los colaboradores externos.
- Desmitificar el papeleo o trabajo administrativo necesario para las partes colaboradoras del archivo proporcionando un cronograma de la documentación necesaria.
- Considerar la simplificación de requisitos y papeleo administrativo al inicio y durante el desarrollo del proyecto. Las instituciones en Latinoamérica y el Caribe no cuentan con el personal y el tiempo necesarios para dedicarlos a este proceso, el cual puede volverse pesado y no valer la pena.
- Tener en cuenta que las instituciones asociadas pueden no tener, o tener en un formato diferente, toda la documentación que se solicita regularmente en las subvenciones basadas en los EE.UU. Se debe estar preparado para negociar estos requisitos con las instituciones que solicitan la beca y/o para ayudar a la comunidad colaboradora a desarrollar estos materiales.
- Examinar los recursos basados en proyectos que dependen de la financiación. Evaluar honestamente la forma en que se establecerán relaciones sostenibles a largo plazo con la organización asociada.
- Establecer conexiones más sólidas con otras instituciones con sede en EE.UU. que se encuentren desarrollando archivos poscustodiales en América Latina y el Caribe. Esto ayudará a crear capacidad a nivel local si las instituciones están trabajando en el mismo país y ayudará a generar más recursos. Considerar la posibilidad de crear y compartir listas de académicos, capacitadores y otros expertos para trabajar o colaborar en esas naciones.
- Contratar a un hablante del idioma de la comunidad y que esté familiarizado/a con la tecnología y las habilidades que deberá enseñar para la digitalización, conservación y archivamiento de materiales.
- Al solicitar fondos, asignar una cantidad significativa de dinero para cubrir los servicios de traducción externos o para comprar un porcentaje del tiempo de alguna persona de la misma institución para que lleve a cabo este trabajo de traducción. Estas personas deberán contar con una formación mínima en traducción y un alto conocimiento de los vocabularios necesarios para desarrollar tareas de comunicación, formación o capacitación, entrega del producto final, etc.
- Comprender y reconocer el acceso abierto como un proceso a largo plazo cuando se trabaja con socios de archivos de América Latina y el Caribe. Informar sobre el uso potencial para investigadores y diversos públicos que tendrían acceso. Muchos archivos en América Latina y el Caribe son agencias estatales y, por lo tanto, pueden desconfiar de proyectos que dan como resultado material digitalizado alojado por instituciones con sede en el extranjero.

Las dinámicas de poder en los archivos situados en los EE.UU. están incrustadas en la catalogación, los metadatos y su organización.

- Establecer y programar eventos de participación comunitaria con los materiales digitalizados. Proporcionar fondos para involucrar a la comunidad en eventos que tengan como objetivo presentar y promover el material digitalizado, o para desarrollar la presencia en el ciberespacio del colaborador local para evitar que la comunidad sienta que el material digitalizado “se ha llevado” al extranjero.

Para instituciones financiadoras

- Generar camaradería dentro de cada grupo de instituciones financiadas para fomentar el intercambio de información y aprendizaje entre instituciones. Esto ayudará a quienes necesitan experiencia en sus respectivas áreas.
- Crear un grupo de mentores entre los beneficiarios anteriores y actuales para compartir las lecciones aprendidas de una manera orgánica. Idealmente, mentor/a y aprendiz compartirían antecedentes regionales e idioma y/o antecedentes institucionales similares.
- Desmitificar el papeleo o trabajo administrativo necesario para las partes colaboradoras del archivo proporcionando un cronograma de la documentación necesaria. Se debe reconocer que el personal, por lo general, trabaja demasiado y, por tanto, hay que tratar de simplificar el papeleo o guiar a los solicitantes sobre qué se espera de ellos.
- Tener en cuenta que las instituciones asociadas pueden no tener toda la documentación que se solicita regularmente en las subvenciones como, por ejemplo, un historial de subvenciones. Se debe estar preparado para ser flexibles.
- Tener en mente las consecuencias de los retrasos en la financiación, la pérdida de experiencia y capacitación y la pérdida de personal de financiación basada en proyectos. Los fondos que se basan únicamente en proyectos individuales han dificultado el desarrollo a largo plazo de las instituciones, ya que a menudo tienen que esperar otra ronda de financiación.
 - Conectar a los solicitantes con otros recursos y personal local para el desarrollo de habilidades que haya sido financiado con anterioridad.
 - Construir un listado de personal y su experiencia para facilitar la colaboración regional puede ser una opción a dicho problema.
 - Incorporar gastos operativos, en la medida de lo posible, para que las instituciones puedan retener a sus empleados al menos hasta la siguiente ronda de financiación.
- Considerar proveer más fondos para proyectos de digitalización más largos y sostenibles. De ser posible, añadir también recursos para el desarrollo profesional y el aprendizaje de habilidades para todo el personal en la institución.
- Asignar dinero para el trabajo de traducción. Proveer los materiales de solicitud de financiación en diferentes idiomas. Estar preparado para recibir solicitudes en otros idiomas además del inglés, al contar con: un grupo multilingüe de revisores y/o la traducción de las solicitudes al inglés.
- Diversificar el grupo de revisores de solicitudes para contar con una combinación de revisores que puedan hablar con las diversas realidades de la región y diferentes contextos y otros revisores con experiencia en proyectos colaborativos en el Sur Global.

Conclusión

Comenzamos esta conversación a través de la creación de una encuesta para identificar cómo las instituciones de los EE.UU. pueden brindar apoyo adecuado, fomentar el uso de materiales y cómo establecer colaboraciones más efectivas. La encuesta también tenía como objetivo revelar las barreras existentes, como el idioma, la tecnología y la financiación, para los proyectos de digitalización entre nuestros colaboradores de América Latina y el Caribe. Todo esto contribuyó para dar forma al simposio. En el transcurso del simposio, aprendimos que estas complejidades están determinadas por las especificidades de cada proyecto, ya sean iniciativas de justicia social, proyectos cercanos al final del ciclo de financiación, esfuerzos para estimular la aceptación y uso del acceso abierto, apoyo gubernamental a instituciones de patrimonio cultural o la necesidad de contar con experiencia en tecnologías de la información y en almacenamiento de datos. En última instancia, el simposio ayudó a revelar la necesidad de tomar decisiones de una forma más transparente y de pensar en cómo sostener los proyectos a largo plazo a través de su financiación y de la eliminación de barreras.

En última instancia, el simposio ayudó a revelar la necesidad de tomar decisiones de una forma más transparente y de pensar en cómo sostener los proyectos a largo plazo a través de su financiación y de la eliminación de barreras.

Bibliografía

Alpert-Abrams, H., D. A. Bliss, and I. Carbajal. 2019. "Post-Custodialism for the Collective Good: Examining Neoliberalism in US-Latin American Archival Partnerships." In: "Evidences, Implications, and Critical Interrogations of Neoliberalism in Information Studies," Marika Cifor and Jamie A. Lee, eds. Special issue, *Journal of Critical Library and Information Studies* 2.1. DOI: <https://doi.org/10.24242/jclis.v2i1.87>

Área de Tecnología del Grupo de Preservación Digital. 2020. *Criterios básicos para valorar sistemas de preservación digital*. México: UNAM-IIB. E-book: <https://www.iib.unam.mx/bhisw/index.php/instituto-de-investigaciones-bibliograficas/publicaciones/libros-electronicos/557-criterios-basicos-para-valorar-sistemas-de-preservacion-digital-2>

GLAM Mexico: <https://twitter.com/OpenGLAM/status/1276206847402414080>

Trouillot, Michel-Rolph. 1995. *Silencing the Past: Power and the Production of History*. Boston, Mass: Beacon Press.

Agradecimientos

Nos gustaría dar las gracias al Consejo de Bibliotecas y Recursos de la Información (CLIR) y a la Fundación Mellon por subvencionar nuestro simposio a través de una microbeca. Extendemos un agradecimiento especial a los socios participantes Rolando Cocom, Marta Inés Cuero Olave, Frederik Mangones, Norma Mereles de Ogarrio, Amalia Levi y Janielle Wilson por acompañarnos virtualmente durante dos días.

Gracias a nuestros copatrocinadores: la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC), la Biblioteca de la Universidad de California en Los Ángeles, LILAS Benson en la Universidad de Texas, la Biblioteca de la Universidad de Nuevo México, el Kimberly Green Latin American and Caribbean Center en la Universidad Internacional de Florida y el Laboratorio de Humanidades Públicas del Museo Wolfsonian de Miami.

Infinitas gracias a la doctora Gimena del Río Riande por su fuerza imparable para pelear por el acceso abierto y gratuito al conocimiento científico y humanístico para todos y, en particular, para Latinoamérica; y gracias a la doctora Roopika Risam por su lucha por el alfabetismo digital por la justicia social.

No podríamos haber realizado este simposio en formato virtual sin el apoyo de Christa Williford, Liesl Picard, Jodi Reeves Eyre y Miguel Asensio.

Nos gustaría reiterar nuestro agradecimiento al Consejo de Bibliotecas y Recursos de la Información (CLIR), el Fondo del Príncipe Claus, la Fundación de la Familia Green, el Programa para Archivos Modernos en Peligro (MEAP) de UCLA, el Centro de Bibliotecas de Investigación (CRL) y la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos por su participación.

Sobre las autoras



Hadassah St. Hubert, PhD es becaria posdoctoral CLIR para la curaduría de datos de Latinoamérica y el Caribe en la Biblioteca Digital del Caribe (dLOC) en la Universidad Internacional de Florida. Recibió su doctorado en Historia en la Universidad de Miami. Sus intereses de investigación incluyen Estudios del Caribe, Estudios de Haití, las Humanidades Digitales y las Ferias y Exposiciones Mundiales. Puede ser contactada en hsthuber@fiu.edu.



Jennifer Isasi, PhD es Directora Asistente en la Oficina de Pedagogía e Investigación Digital y Directora de la Iniciativa de Artes Liberales Digitales en la Universidad Estatal de Pennsylvania. Isasi es doctora en Estudios Hispánicos con una especialización en Humanidades Digitales de la Universidad de Nebraska-Lincoln y su investigación se centra en la aplicación de métodos digitales para el estudio de la sociedad en las novelas del siglo XIX escritas en español. Fue becaria CLIR en LLILAS Benson en la Universidad de Texas. Puede ser contactada en j.isasi@psu.edu.



Nicté Fuller Medina, PhD es becaria posdoctoral CLIR para la curaduría de datos de Latinoamérica y el Caribe en la Universidad de California en Los Ángeles. Su investigación examina las formas en que los datos distintivos encontrados en Belice pueden aportar luz a la ciencia lingüística y cómo la aplicación de esta investigación promueve nuestro entendimiento de contextos multilingües como el de Belice. Puede ser contactada en nfullerm@gmail.com.



Margie Montañez, PhD es Comisaria de las Colecciones de Latinoamérica en la Facultad de Bibliotecas Universitarias y Ciencias del Aprendizaje de la Universidad de Nuevo México. Margie es doctora en Estudios Americanos (Estadounidenses) con enfoque en la Literatura Chicano/a, en historia cultural y en teoría crítica sobre la raza. Fue becaria posdoctoral CLIR en UNM en Albuquerque, Nuevo México. Puede ser contactada en margie@unm.edu.



Council on
Library and
Information
Resources

2221 South Clark Street
Arlington, VA 22202
www.clir.org